



Yumi



Asad



Abdul



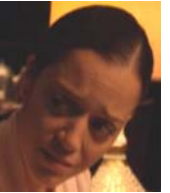
Julie



Renata



Aleksy



Erica

English	Russian
ERICA, ASAD, ABDUL, ALEKSY	ЭРИКА, АСАД, АБДУЛ, АЛЕКСЕЙ
[clapping, cheering] Yumi! Yumi! Yumi!	[аплодисменты, приветствия] Юми! Юми! Юми!
YUMI	ЮМИ
Welcome back, everyone. This year our play is about a very important but difficult subject. Erica, you are going to play the mother.	Добро пожаловать, друзья. В этом году наша постановка посвящена очень важной, но сложной теме. Эрика, ты будешь играть мать.
ERICA	ЭРИКА
Thank you!	Спасибо!
YUMI	ЮМИ
Asad ... You are going to play a little boy named Billy. You are Erica's son.	Асад... Ты будешь играть маленького мальчика по имени Билли. Ты — сын Эрики.
ASAD	АСАД
How old is Billy?	Сколько лет Билли?
YUMI	ЮМИ
Seven. Oh! And that's your bear.	Семь. А! А это твой медвежонок.
YUMI	ЮМИ
Aleksy... You are Billy's father. You and Erica are married.	Алексей... Ты — отец Билли. Ты женат на Эрике.
ERICA	ЭРИКА
Oh!	О!
YUMI	ЮМИ
Abdul, you are going to play Aleksy's father. Billy is your grandson.	Абдул, ты будешь играть отца Алексея. Билли — твой внук.
ABDUL	АБДУЛ
I play a grandfather? Very good!	Я буду играть дедушку? Отлично!
JULIE	ДЖУЛИ
Yumi, who do I play?	Юми, а кого играю я?
YUMI	ЮМИ
Julie ... You are Abdul's daughter. You are a nurse.	Джули... Ты — дочь Абдула. Ты медсестра.
YUMI	ЮМИ
There is one more character. Renata, You are going to play a police officer.	Есть ещё один персонаж. Рената, ты будешь играть полицейского.



Renata



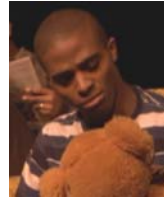
Julie



Erica



Abdul



Asad

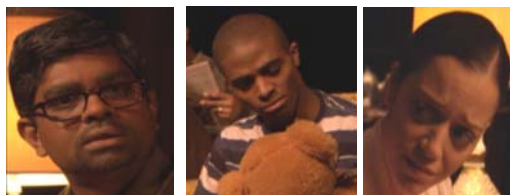


Aleksy



Yumi

RENATA	РЕНАТА
Aha! Don't worry everyone. I'll protect you.	Ага! Не беспокойтесь, друзья. Я буду вас защищать.
JULIE, RENATA	ДЖУЛИ, РЕНАТА
[giggling]	[хихикают]
ALEKSY	АЛЕКСЕЙ
So, what is this play about?	Так о чём же эта пьеса?
ERICA	ЭРИКА
It must be a story about a family.	Наверное, это пьеса о семье.
RENATA	РЕНАТА
But I'm a police officer. What's a police officer doing in a story about a family?	Но я полицейский. Что полицейский делает в пьесе о семье?
ASAD	АСАД
Yeah, what's going on here?	Да, что тут происходит?
YUMI	ЮМИ
You'll see. Everyone, read what I have given you. And learn your lines. Tomorrow, we'll practice it.	Увидите. Прочитайте тот материал, что я вам раздала. И выучите ваши реплики. Завтра у нас будет репетиция.
ASAD	АСАД
[Chhhaaaah!], [laughs]	[Ххаааа], [смеётся]
ABDUL	АБДУЛ
[gasps in surprise]	[ахает от неожиданности]
ASAD	АСАД
You make me so mad! I'm going to teach you a lesson. You will never do that again!	Ну, ты меня довёл! Я тебя проучу, покажу тебе! Ты больше не будешь так делать!
ABDUL	АБДУЛ
Billy! Come here. Sit with me. Why are you hitting Mr. Bear? Isn't he your friend?	Билли! Иди сюда. Присядь. Зачем ты бьёшь медвежонка? Он же твой друг.
ASAD	АСАД
I'm playing a game.	Это игра такая.



Abdul

Asad

Erica

ABDUL	АБДУЛ
A game? What game?	Игра? Что за игра?
ASAD	АСАД
The bear is Mommy, and I am Daddy.	Медвежонок — это мама, а я — папа.
ABDUL	АБДУЛ
So then, why are you yelling at the bear – I mean, Mommy? Why are you hitting her?	Тогда почему ты кричишь на медвежонка, я имею в виду на маму? Почему ты её бьёшь?
ASAD	АСАД
Mommy made me mad.	Я рассердился на маму.
ABDUL	АБДУЛ
Billy, you shouldn't hit people.	Билли, ты не должен бить людей.
ASAD	АСАД
But Daddy does. Daddy hits Mommy when he's mad.	А папа бьёт. Папа бьёт маму, когда сердится.
ABDUL	АБДУЛ
Daddy shouldn't do that.	Папа тоже не должен.
ASAD	АСАД
Well, sometimes Daddy gets really mad.	Но иногда папа очень сильно сердится.
ERICA	ЭРИКА
[sighs] Hello, Grandpa.	[вздыхает] Здравствуй, дедушка.
ABDUL	АБДУЛ
Hello, my dear.	Здравствуй, дорогая.
ERICA	ЭРИКА
Billy, honey, go get your bag. We have to go home.	Билли, солнышко, иди, возьми свою сумку. Нужно идти домой.
ABDUL	АБДУЛ
So, uh, how are you?	Ну, как твои дела?
ERICA	ЭРИКА
Oh, I'm fine.	О, я в порядке.
ABDUL	АБДУЛ
Is everything okay?	Всё нормально?
ERICA	ЭРИКА
Yes, yes. Everything is fine. Come on, Billy, hurry up.	Да, да. Всё хорошо. Давай, Билли, поторапливайся.
ABDUL	АБДУЛ
Hmm, hmm... Are you sure that you are okay?	Хм... хмм... Ты уверена, что у тебя всё хорошо?



Erica

Julie

Aleksy

Renata

Abdul

Yumi

ERICA Yes, I'm fine. Don't worry about me. I am just tired. I have been working overtime this week. Billy, say good night to Grandpa.	ЭРИКА Да, я в порядке. Не беспокойся обо мне. Я просто устала. На этой неделе я работала сверхурочно. Билли, пожелай бабушке спокойной ночи.
ERICA Thank you. See you tomorrow.	ЭРИКА Спасибо. До завтра.
ABDUL Wait! You forgot your bear. Be nice to the bear.	АБДУЛ Подожди! Ты забыл медвежонка. Будь с ним добрее.
YUMI Okay, stop. That was great.	ЮМИ Хорошо, перерыв. Всё было замечательно.
YUMI Erica, what are you thinking?	ЮМИ Эрика, что ты думаешь?
ERICA Well, I don't think the grandfather should let the mother go.	ЭРИКА Ну, я думаю, что бабушка не должен был разрешить маме уйти.
YUMI Why not?	ЮМИ Почему?
ERICA Because I think her husband is hurting her. He is abusing her. It's dangerous.	ЭРИКА Потому что, я думаю, её бьёт муж. Он жестоко с ней обращается. Это опасно.
JULIE Yes, and it's not good for the child.	ДЖУЛИ Да, и это плохо для ребёнка.
ALEKSY I agree. I think the grandfather should talk to her, tell her what the little boy said.	АЛЕКСЕЙ Я согласен. Я думаю, что бабушка должен с ней поговорить, рассказать о том, что сказал ему мальчик.
RENATA But that's not easy to do. What's he going to say? "Is my son beating you?"	РЕНАТА Но это непросто сделать. Что он скажет? «Мой сын бьёт тебя?»
ABDUL The grandfather needs to think about this. Maybe he should talk to someone. Get some advice.	АБДУЛ Бабушке нужно об этом подумать. Может быть, ему следует поговорить с кем-то. Спросить совета.



Julie

Abdul

Aleksy

Erica

Yumi

YUMI	ЮМИ
Hmm...maybe that is a good idea. Let's try it out.	Хмм... возможно, это хорошая идея. Давайте попробуем.
JULIE	ДЖУЛИ
What's wrong, Dad?	Что случилось, папа?
ABDUL	АБДУЛ
I am worried.	Я переживаю.
JULIE	ДЖУЛИ
About Billy?	Из-за Билли?
ABDUL	АБДУЛ
He was punching his bear.	Он бил медвежонка.
JULIE	ДЖУЛИ
You know how boys are. He was probably just playing a game.	Ты же знаешь мальчишек. Наверное, это просто была игра.
ABDUL	АБДУЛ
He said the bear was Mommy, and he was Daddy.	Он сказал, что медвежонок был мамой, а он был папой.
JULIE	ДЖУЛИ
He probably saw it on TV. Dad, you're not going to ask your son if he's beating his wife. You don't know that for sure. Look, their marriage is none of our business.	Наверное, он увидел это по телевизору. Пап, ты ведь не будешь спрашивать своего сына, бьёт ли он свою жену. Ты ведь точно не знаешь. Послушай, их брак — это не наше дело.
ALEKSY	АЛЕКСЕЙ
Excuse me. Can we stop? I think Abdul needs to say something to the mother.	Простите. Мы можем сделать перерыв? Я думаю, Абдул должен поговорить с мамой.
ABDUL	АБДУЛ
I agree. He has to talk to her.	Я согласен. Он должен с ней поговорить.
YUMI	ЮМИ
All right. I will add these suggestions to the script tonight.	Хорошо. Вечером я добавлю эти идеи в сценарий.
ERICA	ЭРИКА
Billy, say good night to Grandpa. Thank you. [kiss] See you tomorrow. OK...	Билли, пожелай дедушке спокойной ночи. Спасибо. [поцелуй] До завтра. Ладно...
ABDUL	АБДУЛ
Uh, before you leave... I need to ask you a question. And I want you to be honest.	Пока ты не ушла... Мне нужно спросить тебя кое о чем. И я хочу, чтобы ты была честна.



Erica

Abdul

Renata

Aleksy

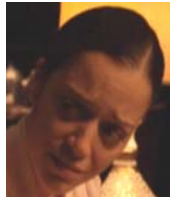
ERICA	ЭРИКА
Eh, Billy, go play in the other room, okay?	Билли, пойдя, поиграй в другой комнате, хорошо?
ERICA	ЭРИКА
What is it, Papa?	Что такое, папа?
ABDUL	АБДУЛ
This is not easy for me to ask. But, uh, yesterday, I...I heard Billy say that Daddy hits Mommy. Is this true? Is my son hitting you?	Мне нелегко об этом спрашивать. Но, кхе, вчера я... я слышал, что Билли сказал, что папа бьёт маму. Это правда? Мой сын бьёт тебя?
ERICA	ЭРИКА
Hitting me? My husband loves me. He is a good man. You know how he is. He just gets angry sometimes.	Бьёт меня? Мой муж любит меня. Он хороший человек. Вы знаете, какой он. Просто он сердится иногда.
ABDUL	АБДУЛ
And what does he do when he gets angry?	И что он делает, когда сердится?
ERICA	ЭРИКА
[cries] What am I supposed to do? [cries] I feel so hopeless...[crying]	[плачет] Что же мне делать? [плачет] Я просто в отчаянии... [плачет]
RENATA	РЕНАТА
What an awful situation. What can she do?	Какая ужасная ситуация. Что она может сделать?
ALEKSY	АЛЕКСЕЙ
She has to call the police. She has to call 911.	Она должна позвонить в полицию. Должна позвонить 911.
RENATA	РЕНАТА
But if she calls 911 or goes to the police, the family will have more trouble.	Но если она позвонит 911 или обратится в полицию, у семьи будет ещё больше проблем.
ALEKSY	АЛЕКСЕЙ
Then she needs information. She needs to find out what she can do and who can help her.	Тогда ей нужна информация. Она должна узнать, что может сделать и кто ей может в этом помочь.
RENATA	РЕНАТА
Where do you get information about things like this?	А где можно получить информацию по таким вопросам?



Renata



Julie



Erica



Yumi

YUMI	ЮМИ
She should call 311.	Она должна позвонить 311.
RENATA	РЕНАТА
311? This is a family problem. Can 311 help?	311? Это семейная проблема. 311 может помочь?
YUMI	ЮМИ
I called 311 when I was writing this play. They can help. The City has programs for families who need help.	Я звонила 311, когда писала эту пьесу. Они могут помочь. Есть городские программы для семей, которым нужна помощь.
JULIE	ДЖУЛИ
Who's going to tell the mother about it?	Кто расскажет об этом матери?
YUMI	ЮМИ
You are, my dear.	Ты расскажешь, моя дорогая.
ERICA	ЭРИКА
Leave my husband ... Where am I going to stay? I can't live alone. I need my husband.	Уйти от мужа... Где я буду жить? Я не могу жить одна. Мне нужен мой муж.
JULIE	ДЖУЛИ
You won't be alone. We're here for you. Please, think about your child.	Ты не будешь одна. Мы тебе поможем. Пожалуйста, подумай о ребёнке.
ERICA	ЭРИКА
But I can't do this. I can't break up my family. Billy needs his dad.	Но я не могу. Я не могу разрушить семью. Билли нужен отец.
JULIE	ДЖУЛИ
This can't go on. You have to do something before it gets worse. I see this all the time at the hospital. I'm afraid for you.	Так не может продолжаться. Ты должна что-то делать, пока не стало хуже. Я всё время вижу такое в больнице. Я боюсь за тебя.



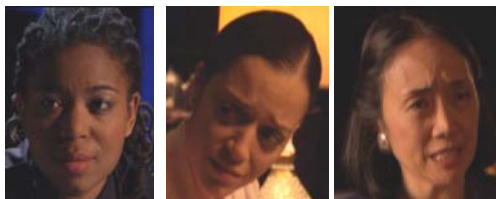
Julie

Erica

Renata

Yumi

ERICA	ЭРИКА
You don't understand. I can't go to the police. I don't have my papers. There's nothing I can do.	Ты не понимаешь. Я не могу обратиться в полицию. У меня нет документов. Я не могу ничего сделать.
JULIE	ДЖУЛИ
You can do something. Call 311. There are people that can help you. People you can talk to.	Кое-что ты можешь. Позвони 311. Там есть люди, которые смогут помочь.. Люди, с которыми можно поговорить.
Please.	Пожалуйста.
ERICA	ЭРИКА
I can't do this...[snivels]	Я не могу... [всхлипывает]
JULIE	ДЖУЛИ
3-1-1	3-1-1
YUMI	ЮМИ
That was wonderful.	Все было замечательно.
RENATA	РЕНАТА
Please ... sit down. Do you want to report a crime?	Пожалуйста... присаживайтесь. Вы хотите сообщить о преступлении?
JULIE	ДЖУЛИ
Not exactly. We have a friend. And we think her husband is abusing her.	Не совсем. У нас есть подруга. Мы думаем, что её муж жестоко с ней обращается.
RENATA	РЕНАТА
You have come to the right place. It is my job to help women like your friend. Can you tell me what's going on?	Вы обратились по адресу. Моя работа — помогать таким женщинам, как ваша подруга. Расскажите мне, в чём дело.
JULIE	ДЖУЛИ
He doesn't let her see her friends. And her husband takes all the money from her paychecks.	Он не позволяет ей видеться с друзьями. А ещё её муж забирает всю её зарплату.



Renata

Erica

Yumi

RENATA	РЕНАТА
Well, those are often signs of trouble.	Да, это, как правило, признаки проблемы.
ERICA	ЭРИКА
But, she doesn't have her papers. She doesn't know what to do. She is scared.	Но у неё нет документов. Она не знает, что делать. Она напугана.
RENATA	РЕНАТА
Your friend doesn't have to worry. She does not need to have papers. Here in New York, We help everyone.	Вашей подруге незачем беспокоиться. Ей не обязательно иметь документы. Здесь, в Нью-Йорке, мы помогаем всем.
ERICA	ЭРИКА
She doesn't want to make trouble. She doesn't want everyone to know about her problem.	Она не хочет создавать проблем. Она не хочет выносить сор из избы.
RENATA	РЕНАТА
Many women have the same problem. Trust me. I have seen all types of people in her situation. Here. Take this information. Domestic violence is a very serious problem. And there are no easy answers. But it will not get better. She has to do something about it.	У многих женщин есть такая проблема. Поверьте. Я видела разных людей в подобной ситуации. Вот. Возьмите эту брошюру с информацией. Домашнее насилие — это очень серьёзная проблема. Простых ответов на это не существует. Но лучше не будет. Она должна что-то предпринять.
ERICA	ЭРИКА
Thank you very much.	Большое спасибо.
RENATA	РЕНАТА
You can tell your friend to come see me. I'll be here for her. Or she can go to any police station in the city. There, someone like me can help.	Вы можете сказать подруге, чтобы она пришла ко мне. Я ей помогу. Или она может обратиться в любой полицейский участок в городе. Там кто-нибудь, вроде меня, поможет ей.
YUMI	ЮМИ
That was terrific.	Это было великолепно.
ERICA	ЭРИКА
[sighs]	[вздыхает]
YUMI	ЮМИ
I really like what you did.	Мне очень понравилось, как вы сыграли.
RENATA	РЕНАТА
[cries]	[плачет]



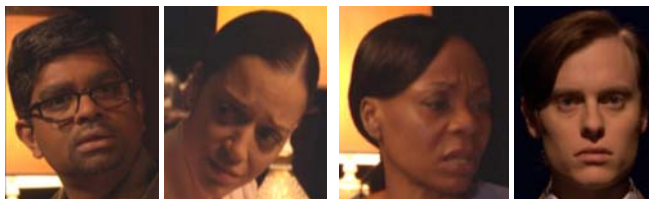
Aleksy

Renata

Abdul

Yumi

YUMI	ЮМИ
Renata, what is wrong?	Рената, что такое?
RENATA	РЕНАТА
Everyone told me to mind my own business.	Мне все говорили не вмешиваться в чужие дела.
YUMI	ЮМИ
What are you talking about?	О чём ты говоришь?
RENATA	РЕНАТА
They said I should not talk about this ... That it would bring shame to my family. But this is happening to my sister. My own sister is suffering because her boyfriend is...her boyfriend...[cries] But now I know how to help her. She does not have to be afraid anymore. Thank you, Yumi. Thank you, everyone for showing me what I can do. [cries]	Они говорили, что я не должна рассказывать об этом... Что это опозорит мою семью. Но именно это происходит с моей сестрой. Моя сестра страдает, потому что её друг... её друг... [плачет] Но теперь я знаю, как ей помочь. Она больше не должна бояться. Спасибо, Юми. Спасибо, друзья, что показали мне, что я могу сделать. [плачет]
ALEKSY	АЛЕКСЕЙ
You... What are you telling my wife? Are you trying to break up our marriage? Going to the police? You're my father!	Ты... Что /ты сказал/ моей жене? Ты пытаешься /разрушить/ наш брак? Пойти в полицию? Ведь ты — мой отец!
ABDUL	АБДУЛ
Yes. And I'm also Billy's grandfather. I will not allow you to hurt your wife and your child.	Да. А ещё я дедушка Билли. Я не позволю тебе причинять боль твоей жене и твоему ребёнку.
ALEKSY	АЛЕКСЕЙ
This is my family! It's none of your business. You are destroying our family. Our name.	Это моя семья! Это не твоё дело. Ты разрушаешь нашу семью. Позоришь нас.



Abdul

Erica

Julie

Alesky

ABDUL	АБДУЛ
No! You are! Your actions are hurting our family. Your mother and I did not teach you to act this way.	Нет! Не я, а ты! Твои действия вредят нашей семье. Твоя мать и я не учили тебя поступать так.
ERICA	ЭРИКА
And Billy is my son. I will not raise my child in a home where people hurt each other. Where he sees and hears it. You must choose. If you want to keep your family, you must stop this.	А Билли — мой сын. Я не буду растить своего ребёнка в доме, где люди причиняют боль друг другу. Где он всё это видит и слышит. Ты должен выбрать. Если ты хочешь сохранить семью, ты должен прекратить всё это.
ABDUL	АБДУЛ
My son! If you do not stop this, you will lose your family. You will be ... alone!	Сынок! Если ты не прекратишь это, ты потеряешь семью и останешься... один!
ABDUL [addressing camera]	АБДУЛ [говорит в камеру]
Domestic violence affects people of every nationality. It happens in every community. Rich. Poor. It can happen to anybody .	От домашнего насилия страдают люди всех национальностей. Эта проблема существует в любом обществе. В богатом. Бедном. Это может случиться с каждым.
ERICA [addressing camera]	ЭРИКА [говорит в камеру]
It is not your fault. If you are a victim of domestic violence, do not feel bad about yourself. Do not be ashamed.	В этом нет вашей вины. Если вы — жертва домашнего насилия, никогда не вините себя. И не стыдитесь.
JULIE [addressing camera]	ДЖУЛИ [говорит в камеру]
If you are here on your husband's visa there is help for you. But you have to ask for it.	Если вы находитесь здесь по визе невесты, вам могут помочь. Но вы должны попросить о помощи.
ALEKSY [addressing camera]	АЛЕКСЕЙ [говорит в камеру]
Domestic violence is a crime. In New York City, everyone can get help. If you do not have papers, if you are undocumented, do not worry. The City will help you.	Домашнее насилие — это преступление. В городе Нью-Йорк каждый может получить помощь. Если у вас нет документов и вы здесь нелегально, не беспокойтесь. Город вам поможет.



Renata



Asad

ASAD [addressing camera]	АСАД [говорит в камеру]
<p>For information and advice, call 311. For emergencies, to get help right away, call 911.</p>	<p>Чтобы получить информацию и совет, позвоните 311. В экстренных ситуациях, для получения неотложной помощи, звоните 911.</p>
RENATA [addressing camera]	РЕНАТА [говорит в камеру]
<p>Violence against women and children can be stopped. It won't be easy. But people working together can make it happen. What can you do?</p>	<p>Насилие по отношению к женщинам и детям можно остановить. Это будет не просто. Но, работая над этим сообща, это можно осуществить. Как вы можете помочь?</p>